



Erasmus+

Project funded by the European Commission
2017-1-HU01-KA203-035921



LEA!

lire en Europe aujourd'hui

<http://lea.letras.ulisboa.pt/>





2

- Project number:

2017-1-HU01-KA203-035921

- Applicant institution:

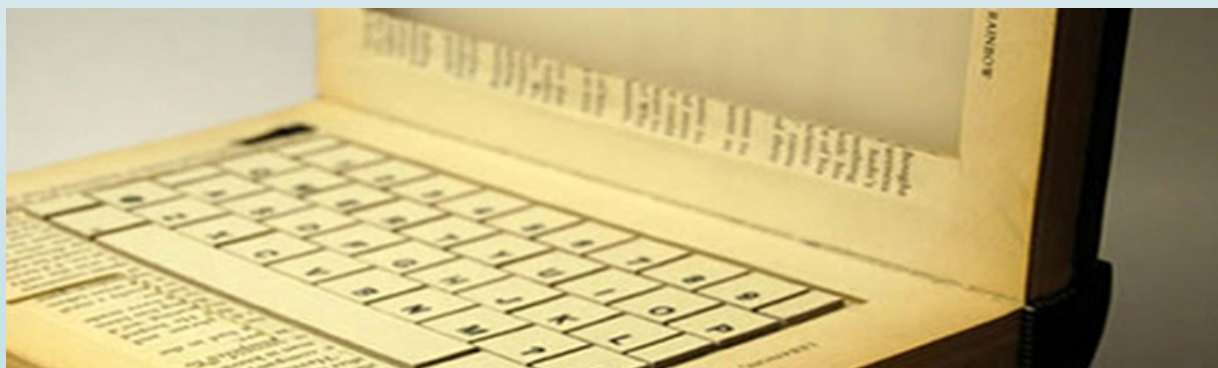
Pázmány Péter Catholic University (PPCU), Faculty of Humanities and Social Sciences, and our French Department and French Connection Research Group

- Project title:

Reading in Europe today - Reading and Writing Literary Texts in the Age of Digital Humanities

- Duration of the project:

Three years -1. 9. 2017 – 31. 08. 2020





Erasmus+

LEA!

lire en Europe aujourd'hui





The Group

- **LEA! - *Reading in Europe Today* is an international research group in French and Comparative Literature established in 2008; its members, lecturers-researchers from all over Europe, Romanists, comparatists, theoreticians of literature, have for common point to consider French and Francophone literature from the margins, in its intercultural and intertextual relations with other literatures, languages and other arts;**
- **its purpose is to contribute to the international development of literature research and literary studies.**



- *LEA! – Lire en Europe Aujourd'hui est un groupe de recherche international en littérature française et comparée créé en 2008; ses membres, professeurs, chercheurs de toute l'Europe, romanistes, comparatistes, théoriciens de la littérature, ont pour point commun de considérer la littérature française et francophone dans ses rapports interculturels et intertextuels avec d'autres littératures, langues et d'autres arts;*
- *son but est de contribuer au développement international de la recherche littéraire et des études littéraires.*



The Group

- This programme is the **continuation of a 4-year Erasmus Intensive Programme (IP) called LEA (Lire en Europe Aujourd'hui / Reading in Europe today)** with the partnership of most of the current university partners. We organized seminars and workshops on the following subjects: *reading and globalization, literature and cultural studies, literature and interdisciplinarity, multilingual reading, translation, urban space in literature, the pact between writer and reader, close reading and distant reading, reading and literary history.*
- The group of partners has worked as a network after the closure of the project. The current programme aims to **enrich on these acquired experiences** through the analysis of concrete reading strategies, the changing situation of literature **in the age of digital humanities.**



- *Ce programme s'inscrit dans la continuité des actions Erasmus - programmes intensifs (IP) - de 4 ans appelé LEA (Lire en Europe Aujourd'hui), collaboration de la plupart des partenaires universitaires actuels. Nous avons organisé des séminaires et des ateliers sur les sujets suivants: lecture et mondialisation, littérature et études culturelles, littérature et interdisciplinarité, lecture multilingue, traduction, espace urbain dans la littérature, pacte entre écrivain et lecteur, lecture attentive et lecture lointaine, lecture et histoire littéraire. Le groupe a continué à travaillé en réseau après la clôture du projet.*
- *Le programme actuel vise à enrichir ces expériences acquises à travers l'analyse de stratégies de lecture concrètes, l'évolution de la situation de la littérature à l'ère des humanités numériques.*



Erasmus+

IEA!

lire en Europe aujourd'hui



8

Partners

J.1. Summary of participating organisations

PIC of Organisation	Name of the Organisation	Country of the Organisation
999879687	PAZMANY PETER KATOLIKUS EGYETEM	Hungary
999865331	UNIVERSIDADE DE AVEIRO	Portugal
999878620	UNIVERSITE DU LUXEMBOURG	Luxembourg
999888708	UNIVERSITE DE REIMS CHAMPAGNE-ARDENNE	France
998207116	UNIVERSITE DE PICARDIE JULES VERNE	France
999953019	UNIVERSITAT DE VALENCIA	Spain
999855340	UNIVERSIDAD DE CADIZ	Spain
941881738	UNIVERSITE PARIS-EST	France
999651252	MAGYAR TUDOMANYOS AKADEMIA SZAMITASTECHNIKAI ES AUTOMATIZALASI KUTATOINTEZET	Hungary
949885305	UNIVERSIDADE DE LISBOA	Portugal
999902870	UNIVERSITEIT ANTWERPEN	Belgium
955518483	UNIVERSITE D'AIX MARSEILLE	France
999894916	UNIVERSIDADE DO PORTO	Portugal
999866301	UNIVERSITE PARIS OUEST NANTERRE LA DEFENSE	France

Total number of participating organisations

14



The project

- Reading, especially the reading of literary texts is based on the technology of sharing. Writing is a precondition of reading; therefore **reading is an active and creative comprehensive and cognitive operation based on mutuality and the principle of cooperation.**
- **During the three-year project funded by the European Commission and PPCU, professors and researchers (members of the LEA - *Lire en Europe aujourd'hui* - group) from 13 European universities throughout France, Portugal, Spain, Luxembourg, Belgium and Hungary, and the Institute for Computer Science and Control of the Hungarian Academy of Sciences (MTA SZTAKI) aim at knowing which new reading strategies have developed recently, and what new and innovative methods can be applied in order to popularize reading in the age of communication flooded with images.**



- *La lecture, surtout la lecture de textes littéraires est basée sur la technologie du partage. L'écriture est une condition préalable à la lecture; la lecture est donc une opération globale et cognitive active et créative, basée sur la mutualité et le principe de coopération.*
- *Au cours du projet triennal financé par la Commission européenne et l'UCPP, des professeurs et des chercheurs (membres du groupe LEA - Lire en Europe aujourd'hui) de 13 universités européennes (France, Portugal, Espagne, Luxembourg, Belgique, Hongrie), ainsi que l'Institut de Recherche Informatique et Automatisation de l'Académie hongroise des sciences (MTA SZTAKI) travaillent à savoir quelles nouvelles stratégies de lecture se sont récemment développées et quelles nouvelles méthodes innovantes peuvent être appliquées pour populariser la lecture à l'ère de la communication inondée d'images.*



The project

- To contribute to the main goal of the project, **the direct aim of the intensive seminars, workshops and synthesizing publications** arranged during the strategic partnership program **is to raise awareness of methods** among the players of the book industry and education, as well as prepare the theory and methods **underlying the creation of new applications.**
- **The preparation of methods and applications for internet-based and electronic publication of literary texts will enable a global, synthetic and multi-layered *rich reading* of these texts,** the formation of possible texts and textual worlds: a kind of “hyper” reading (an array of sophisticated processes that propel comprehension and that include inferential and deductive reasoning, analogical skills, critical analysis, reflection, and insight), **that bring deeper cultural, semantic and stylistic layers from the depth of the texts up to the surface;** for example presentation of geographical locations, temporal planes, material cultures, cultural realities in publications with the help of digital programs and applications.



- *Pour contribuer à l'objectif principal du projet, l'ambition directe des séminaires intensifs, des ateliers et des publications de synthèse est de sensibiliser les acteurs de l'industrie du livre et de l'éducation aux nouvelles stratégies de lecture, ainsi que d'élaborer les bases théoriques et méthodologiques soutenant la création de nouvelles applications.*
- *La préparation de méthodes et d'applications pour la publication électronique de textes littéraires permettra une lecture globale, synthétique et multi-couches de ces textes, la formation de textes possibles et de mondes textuels: des lectures « enrichies » (une gamme de processus sophistiqués qui propulsent la compréhension et qui incluent le raisonnement inférentiel et déductif, les compétences analogiques, l'analyse critique, la réflexion et la subtilité), qui font surgir des couches culturelles, sémantiques et stylistiques plus complexes de la profondeur des textes à la surface; par exemple la présentation de lieux géographiques, de plans temporels, de cultures matérielles, de réalités culturelles.*



Events

- During the granted period we are organizing a thematic conference (workshop) each year for researchers, teachers and professionals dealing with reading (habits), and a thematic intensive seminar (intensive program - IP) for students in our MA and PhD programs. During the IP's students will have workshops and seminars led by teachers from the partnership, and students will also have to give presentations about their research topics. The intellectual output of the project is derived from the synthesized results of the thematic conferences and IP's, i.e. the RAS (Rich Annotator System).
- Besides PPCU, the Universities of Porto, Picardie-Jules Verne (Amiens), Cadíz, Valencia, Aveiro and Antwerpen will host a seminar or a workshop in the project. The hosts will be responsible for preparing and organizing the seminars and workshops according to the plans agreed at the meeting of the coordinators with the professional and administrative supervision of the relevant committees.



- Pendant la période de la bourse, *nous organisons chaque année une conférence thématique (atelier) pour les chercheurs, enseignants et professionnels de la lecture, et un séminaire thématique intensif (programme intensif - PI) pour les étudiants de nos programmes de maîtrise et de doctorat. Au cours des PI, les étudiants auront des ateliers et des séminaires dirigés par des enseignants du partenariat, et devront également faire des présentations sur leurs sujets de recherche. L'output intellectuel du projet est dérivé des résultats synthétisés des conférences thématiques et des PI, c'est-à-dire le RAS (Rich Annotator System).*
- *Outre l'UCPP, les Universités de Porto, Picardie-Jules Verne (Amiens), Cadix, Valence, Aveiro et Anvers organiseront un séminaire ou un atelier dans le cadre du projet. Les universités d'accueil seront responsables de la préparation et de l'organisation des séminaires et des ateliers conformément aux plans convenus lors de la réunion des coordinateurs avec la supervision professionnelle et administrative des comités concernés.*



Events

- TPM1 - **2018 - Budapest**
- TPM2 - **2019 - Budapest**
- C1- IP (12 days) - **Summer 2018 - Amiens** - *Literature and languages shared*
- C2 - WS (5 days) – **13-14 decemeber 2018 - Antwerpen** - *Trop de notes. Gloser la littérature aujourd'hui*
- C3 - IP **Summer 2019 - Cadíz** - *Challenges of Reading Before and Today*
- C4 - WS - **Autumn 2019 - Aveiro/Lisbon** - *Reading borders: Cartographies of fiction in Europe today.*
- C5 - IP - **Early Summer 2020 - Valencia** - *Crossing Borders : Texts on Migration and Transcultural Interpretations*
- C6 –WS - **End of summer 2020 – Porto** - *Translation in the age of digital humanities: questions and issues*
- E1 - **Spring 2020 – Budapest** - *Sensual experience and reading, text and visuality - The Rich Annotator System*



- *TPM1 - 2018 - Budapest*
- *TPM2 - 2019 - Budapest*
- *C1- IP (12 jours) - Été 2018 - Amiens* - Littérature et langues partagées
- *C2 - WS (5 jours) – 13-14 december 2018 - Antwerpen* - Trop de notes. Gloser la littérature aujourd'hui
- *C3 - IP Été 2019 - Cadix* - Les défis de la lecture avant et aujourd'hui
- *C4 - WS - Automne 2019 - Aveiro / Lisbonne* - Lire les frontières: Cartographies de fiction en Europe aujourd'hui.
- *C5 - PI - Début été 2020 - Valencia* - Franchir les frontières: Textes sur la migration et les interprétations transculturelles
- *C6 - WS - Fin de l'été 2020 - Porto* - La traduction à l'heure des humanités numériques: questions et problèmes
- *E1 – Printemps 2020 - Budapest* - Expérience sensuelle et lecture, texte et visualité - Le RAS



Rich Annotator System - RAS

- When we say that our goal is to develop a Rich Annotator System this therefore includes in its scope not just the religious and literary canons and their commentary literature, but really **the vast body of humanistic writing that is increasingly inaccessible to contemporary readers who lack even basic training in philology and literary studies.**
- In this proposal we treat the development of the browser substratum as secondary, with the emphasis **not on _human_ functionality** (the ability to edit, create, and share materials) **but on _automatic_ support of such activities.** For example, **a commentary dealing with a preexisting literary text should be automatically enriched by direct hyperlinks from the comments to the quoted text** (these should be manually checked to avoid false positives) **and by automatically generating inverse links, enabling a new form of reading of the main text** where each commentary is immediately visible. For example, if the main text is Proust, we could see each of the major Proust commentaries and analyses linked back from the body of the work.



- *Quand nous disons que notre but est de développer un « Rich Annotator System », cela inclut donc non seulement les canons religieux et littéraires et leur littérature commentée, mais aussi le vaste ensemble d'écrits humanistes de plus en plus inaccessibles aux lecteurs contemporains qui ignorent même les bases de philologie et d'études littéraires.*
- *Dans cette proposition, nous considérons le développement du substrat du navigateur comme secondaire, en mettant l'accent non pas sur la fonctionnalité humaine (la capacité de modifier, de créer et de partager des matériaux), mais sur le support automatique de ces activités. Par exemple, un commentaire traitant d'un texte littéraire préexistant devrait être automatiquement enrichi par des hyperliens directs des commentaires au texte cité (ils devraient être vérifiés manuellement pour éviter les faux positifs) et en générant automatiquement des liens inverses, permettant une nouvelle forme de lecture du texte principal où chaque commentaire est immédiatement visible. Par exemple, si le texte principal est Proust, nous pourrions voir chacun des principaux commentaires et analyses de Proust, liés au corps de l'œuvre.*



The intellectual output

- The core functionality of **_automatically suggesting hyperlinks_** applies **not just within the texts, but also outside: we plan on supporting targeted crawls that will help discover relevant scholarship anywhere on the web**. For example, if the text refers to any of the several million scholarly papers now indexed by Google Scholar, we can suggest the references that appear in the bibliography of the paper for further study.
- *La fonction de base de la suggestion automatique d'hyperliens s'applique non seulement à l'intérieur des textes, mais aussi à l'extérieur: nous prévoyons de soutenir des recherches ciblées qui aideront à découvrir des recherches pertinentes partout sur le Web. Par exemple, si le texte fait référence à l'un des millions de documents scientifiques indexés par Google Scholar, nous pouvons suggérer les références qui apparaissent dans la bibliographie de l'article pour une étude plus approfondie.*



« [...] dans ce texte idéal, les réseaux sont multiples et jouent entre eux, sans qu'aucun puisse coiffer les autres ; ce texte est une galaxie de signifiants, non une structure de signifiés ; il n'a pas de commencement ; il est réversible [...] » (Roland Barthes, *S/Z*, Paris, Seuil, 1970, II, 11).



Erasmus+

LEA!

lire en Europe aujourd'hui



21

